

LA FUNCIÓN DE LA ENUMERACIÓN EN *LA ENDIABLADA*

RESUMEN: La enumeración es uno de los recursos retóricos más comunes en la literatura, y su presencia en *La endiablada* es muy notable; sin embargo, todos los trabajos de este texto se han enfocado en cómo se describe la sociedad virreinal.

Las funciones que la enumeración cumple en el texto de Mogrovejo de la Cerda se ven apoyadas por otras cuestiones mencionadas en los textos de retórica latina, como *De la invención retórica* y *Retórica a Herenio*.

PALABRAS CLAVES: Literatura hispanoamericana, Literatura virreinal, Literatura peruana, Mogrovejo de la Cerda, *La endiablada*

Víctor A. Ávila Garnica

Universidad Nacional de Educación a
Distancia, Madrid, España

Recepción: 22 de agosto de 2018

Aprobación: 03 de septiembre de 2018

La literatura del virreinato hispanoamericano ha recibido atención desde muchos enfoques, pero no todos los autores la han obtenido de la misma manera, pues basta ver cómo Sor Juana o Juan Ruiz de Alarcón son más estudiados que otros. En tal situación puede colocarse *La endiablada* de Mogrovejo de la Cerda, cuyos estudios

han sido pocos y han focalizado principalmente sobre la visión de la sociedad virreinal. Tal hecho ha dejado fuera temas vinculados a la estructura del texto.

De *La endiablada* no se ha dicho tanto como se esperaría, a pesar de ser un texto relacionado con la picaresca española (perceptible en la influencia de Quevedo y Vélez de Guevara) (Gostautas, “*La endiablada...*”), una posible parodia de *La cristiada* de Hojeda (Rodilla, “Espacio simbólico”), una asequible imitación de *Ementita nobilitas* de Erasmo (Gostautas, “*La endiablada...*”, p. 997), por haber influido en escritores sudamericanos sucesores de Mogrovejo (Chang, “*La endiablada...*”), y por ser la primera ficción novelesca peruana (Rodríguez-Moñino, “Manus-critos...”, p. 99).



Septiembre-Octubre 2018

ISSN: 2007-7483

©2018 Derechos Reservados

www.revistadestiempos.com

Al hablar del análisis retórico de cualquier obra, surgen muchos puntos para discusión, por la consideración de las varias partes de tal teoría literaria, y de las figuras que se pueden revisar en cada una de éstas.¹ Una de las figuras más notables en el texto de Mogrovejo de la Cerda es la enumeración, la cual se ha definido como una figura de construcción basada en la acumulación de conjuntos o partes de un todo (Beristáin, *Diccionario*, p. 173), es una parte de la amplificación y de la distribución² que sirve para decir el número de argumentos a tratar –los cuales no debe ser más de tres, para evitar sospecha de preparación y artificiosidad– (*Retórica a Herenio*, I, 10, 17), y suele ser parte de descripciones (Beristáin, *Diccionario*, p. 175), cuya finalidad es la de conmovier mediante lugares comunes (*Retórica a Herenio*, II, 30, 47).³ Con base en lo anterior, puede decirse que la enumeración es el depósito de una lista de elementos que forman parte de algo.

Hay varios tipos de enumeración, de manera que ésta puede ser simple (cuando sólo son mencionados los elementos), compleja (cuando se dice algo de cada uno), unívoca (cuando son sinónimos), diversívoca (cuando no hay sinonimia) (Beristáin, *Diccionario*, p. 174), o caótica (con un orden anárquico por diversidad inconexa que le da coherencia interna)⁴ (*Ib.*, p. 176).

La endiablada puede dividirse, por su forma narrativa, en dos partes:⁵

¹ Las partes de la retórica clásica son invención, disposición, elocución, memoria y acción (Cicerón, *De la invención retórica*, I, 9). No obstante, en la *Retórica a Herenio*, estos elementos son considerados como las cualidades que debe tener un orador, y no como las partes de la retórica (I, 2, 3).

² Figura para asignar funciones a cosas o personas diferentes (*Retórica a Herenio*, IV, 35, 47). La otra parte de la distribución es la exposición.

³ Tal finalidad es la de la amplificación (considérese que la enumeración es una forma de amplificación).

⁴ Muy común entre los escritores barrocos (Beristáin, *Diccionario*, 177), como se aprecia en la poesía de Góngora y en el texto de Mogrovejo.

⁵ Esta división no responde en ningún sentido a una imitación a *La cristiada*, como podría suponerse a partir de lo antes



- Fol. 2r – 6r: Diálogo con un narrador testigo.
- Fol. 6r – 9v: Preguntas y respuestas entre los diablos.⁶

La acción presentada en ambas partes es constante entre los personajes, pues se mantienen solamente hablando, aunque en la primera parte hablan del viaje a Indias y la facilidad para ganar almas para el infierno, mientras en la segunda se focaliza en una serie de preguntas y respuestas acerca de la sociedad virreinal.

Como ya he mencionado antes, la enumeración es uno de los recursos retóricos más notables en *La endiablada*, que se encuentra a lo largo de todo el texto, pero sobre todo en la segunda parte de éste. La función cumplida por la enumeración es la de crear una corografía⁷ de las Indias occidentales, con una presentación de tipo caótica.

Las listas de elementos que presenta el texto se pueden clasificar de la siguiente manera:

1. Oficios en España (fol. 2v): Enumeración complementada con las preguntas del chapetón, y sirve para comparar lo que se presentará más adelante en el texto. Su más claro referente es el segundo libro de *El buscón*, en el que Pablos convive con arbitristas, clérigos, soldados, hidalgos, etc., personajes llenos de vicios (Quevedo, *El buscón*, II).

2. Navegantes y sus pecados (fol. 3r): Enumeración apoyada en la *notatio* –de manera que resulta compleja–, y cuyo objetivo es caricaturizar a quienes viajan con el diablo en el barco, aclarando qué tipo de personas se trasladan a Indias, lo que puede remitir al final de *El buscón*. A esta lista se le puede añadir aquella de personas que sirven de cuerpo al chapetón.

comentado, porque el poema de Hojeda coloca en cada canto una situación distinta de la vida de Cristo; mientras, en *La endiablada*, no hay un cambio en la acción de los personajes.

⁶ Debe aclararse que en el cierre del texto vuelve el narrador testigo.

⁷ Figura retórica que describe una región (Lázaro, *Diccionario*, p. 117).



3. Adjetivos usados (fol. 3v): Breve enumeración de caracterismos usados en la región, la cual es rematada con una ironía de lo enlistado, comentando que sólo al daño se le sigue diciendo “daño”.

4. Mandamientos del caballero (fol. 4r): Euteprismo que concluye de manera irónica en una apagóresis con la que se vitupera sobre la sociedad llena de hidalgos venidos a menos, a los que se les augura ser pícaros. Esto puede tener influencia tanto del *Lazarillo de Tormes*, donde se presenta un escudero para quien la imagen es lo más importante; como también del tercer libro de *El buscón*, por los intentos del personaje de entablar relaciones afectivas en la corte.

5. La familia (fol. 4v): enumeración que finaliza con humor en su último elemento, diciendo que “los cuñados, cuñados” son, como si no pudiesen ser algo peor, comicidad que busca amplificarse con el siguiente comentario: “con lo que me pareçio que sobraua en aquella casa. Y así dejé a don Suero aún más endiablado”, el cual deja entender cómo ante ciertos tipos de familias, no es necesaria la intervención de los diablos. Esto es un claro ejemplo de la mencionada influencia de la picaresca, pues el destino de los personajes de aquel género está siempre determinado por los oficios de los padres.

6. Oficios femeninos (fol. 5r): enumeración hiperbólica con comparaciones que recuerdan la obra de Rojas, por la descripción de una mujer con los oficios de *Celestina* y la cantidad de ventas de una mujer.⁸

7. Oficios masculinos (fol. 5v): enumeración con clara influencia de Quevedo, por el ataque que éste hace a las convenciones en que todos los hombres son una burla de lo que deberían ser. Esta lista resulta un complemento de los oficios en España, y los mandamientos del caballero.

⁸ El texto más importante como referente para esta enumeración debió de ser *La Celestina*, aunque también hay muchos ejemplos con el mismo trato a la mujer en *La lozana andaluza*.



8. Quejas de la nobleza (fol. 7r): breve enumeración que compara a quienes se dicen nobles en Indias con otros presumidos de la región, cuyo objetivo es dejar mal parados a los primeros, a manera de insulto.

9. Cambios de nombre (fol. 7v): enumeración de caracterismos, esto con fines cómicos, a partir de los intereses de los diablos, quienes explican que el motivo del cambio es evitar mencionar santos.

10. Salidas de la mujer (fol. 8v): breve enumeración misógina que presenta a las mujeres como devotas con salidas lejanas para ganar indulgencias, cuando realmente van a cometer infidelidades.⁹ No obstante, esta lista debe funcionar como introducción para las siguientes dos.

11. La “tapada *angelicata*” (fol. 8v): enumeración con *effictio* de la *donna angelicata*, visto así a partir de las conveniencias de los diablos, parodiando con ello la tradición petrarquista al colocar ciertos mismos rasgos en mujeres que resultan feas.

12. El desengaño de las tapadas (fol. 8v): enumeración vinculada con la anterior, escrita a modo de *ubi sunt*, cuyo objetivo es desilusionar al lector sobre las características de las mujeres que habitan en Indias, aquellas que un momento antes habían sido enaltecidas mediante recursos petrarquistas.

13. Quejas de amigos (fol. 9r): enumeración que describe las costumbres, hiperboliza las prácticas, y remite a la cultura clásica. Aunque puede ser una descripción de la sociedad peruana, es posible que haya influencia de *El buscón*, por la relación que tienen Pablos y don Diego, que no se defienden entre ellos, sino que buscan colocarse como superior del otro.

Estas enumeraciones responden a los tipos de lugares comunes que se presentan en la *Retórica a Herenio*.

- Primer lugar: oficios en España. Corresponde a elementos superiores (*Retórica a Herenio*, II, 30,

⁹ Ejemplos de este trato a la mujer se encuentran en *Cornudo y contento* de Lope de Rueda, así como en el *Lazarillo de Tormes*.



48), en este caso todos vinculados a superintendentes de tribunales, litigantes, abogados, procuradores, secretarios, solicitadores, jueces, alguaciles, escribanos, mentirosos, homicidas y fulleros.

- Segundo lugar: navegantes y sus pecados, adjetivos usados, mandamientos del caballero. Corresponde a las personas afectadas por lo denunciado, ya sean superiores, inferiores o iguales (*Ibid.*), siendo inferiores los navegantes, los adjetivos usados iguales, y los mandamientos de la caballería moderna algo que los haría superiores como pecadores.

- Tercer lugar: la familia. Corresponde a elementos posibles de ocurrir si no se castiga (*Ibid.*); sin embargo, la enumeración enlista elementos que parecen ya estar castigando, toda la familia.

- Cuarto lugar: quejas de la nobleza. Busca motivar que no se repitan los actos (*Ibid.*), lo que hacen los demonios al enlistar rasgos de la falsa nobleza indiana.

- Quinto lugar: cambios de nombre. Suele recurrir a comparaciones porque su finalidad es la de mostrar que no habrá manera de solucionar el error que cometerían los jueces si fallan en contra de la causa expuesta (*Ibid.*), de manera que se compara la manera de decir ciertos nombres, cuya finalidad es evitar es evitar mencionar santos.

- Sexto lugar: salidas de la mujer. Busca mostrar que el acto ha sido premeditado y deliberado (*Retórica a Herenio*, II, 30, 49), como son las salidas de las mujeres, según comentan los diablos.

- Séptimo lugar: desengaño de las tapadas. Busca mostrar que el acto ha sido un delito atroz (*Ibid.*), y funciona como complemento de las enumeraciones que le anteceden (salidas y tapadas).

- Octavo lugar: quejas de amigos. Corresponde a elementos que hacen único al acto (*Ibid.*), lo que se muestra sobre todo cuando se señala que no hay relaciones como las de Pintias y Damón, etc., mostrando con ello que es un sitio donde la amistad no se practica.



- Noveno lugar: oficios femeninos y masculinos. Corresponde a la comparación de las faltas (*Ibid.*), hecho a partir de cómo son mujeres y hombres en Indias en relación con la forma de cómo deberían ser.
- Décimo lugar: la “tapada *angelicata*”. Corresponde a circunstancias que acompañan al acto (*Ibid.*), y que, al vincularse con los lugares sexto y séptimo, amplifica la premeditación y atrocidad del acto, hablando de cómo las mujeres feas se disfrazan de bellas.

Las trece enumeraciones de *La endiablada* pueden clasificarse en cuatro grupos, ajenos a los propuestos por Mabel Moraña como núcleos del relato;¹⁰ pero sí fáciles de vincular con los atributos de negocios establecidos por Cicerón.¹¹ Así que las agrupaciones de enumeraciones resultarían en:

1. Oficios. Considera oficios españoles, femeninos, masculinos, y lo referente a las tapadas, cuyo núcleo principal es la cuestión laboral y obtención de bienes (en el caso de las tapadas). Mucho de lo dicho en estas enumeraciones son elementos que no cambian.

2. Llegados a Indias. Considera navegantes pecadores, mandamientos de caballeros, y quejas de la nobleza, pues todos se identifican como viajeros o características de los recién llegados. Lo mencionado aquí puede entrecerse como lo que uno debe realizar para conseguir llegar a América.

3. Caracterismos. Considera adjetivos usados y cambios de nombre, cuyo núcleo principal es el tema del habla indiana. Estos son elementos que cambian su forma de España a Indias.

4. Costumbres. Considera familia y quejas de amigos, cuyo núcleo es la etopeya hecha por el diablo que ha llevado más tiempo en América. Todo esto es consecuente a la realización de la llegada a América.

¹⁰ Se han propuesto cuatro núcleos principales del relato: Falsa nobleza, misoginia y matrimonio, profesiones y costumbres, y la práctica literaria (Moraña, “*La endiablada...*”, p. 564).

¹¹ En *De la invención retórica* se proponen, como atributos de negocios, lo colindante, lo de realización, lo añadido y lo consecuente (I, 26 – 28).



Con base en lo hasta aquí expuesto, es claro que la enumeración cumple diversas funciones en el texto de Mogrovejo de la Cerda, pero todas ellas enfocadas en una corografía de las Indias occidentales, todo esto a partir de la retórica latina, viendo el viaje quizá como un negocio y apoyándose en los lugares comunes propuestos para alcanzar determinados objetivos literarios.

No obstante, es claro que *La endiablada* tiene muchos temas que deben ser revisados y sobre los cuales el análisis de sus aspectos más notorios, como la enumeración y las descripciones, serán útiles.

BIBLIOGRAFÍA

- BERISTÁIN, HELENA, *Diccionario de retórica y poética*. México: Editorial Porrúa, 2013.
- CHANG RODRÍGUEZ, RAQUEL, “*La endiablada*. Relato peruano del siglo XVII” en *Prosa hispanoamericana virreinal*. Barcelona: Borrás Ediciones, 1978, 43 – 76.
- CICERÓN, *De la invención retórica*. Trad. de Bulmaro Reyes Coria. México: UNAM, 2010.
- GOSTAUTAS, STASYS, “Del *Árbol de las veras* a *La endiablada*” en *Estudios de historia, literatura y arte hispánicos ofrecidos a Rodrigo A. Molina*. Madrid: Ínsula, 1977, 181 – 199.
- _____, “*La endiablada* de Don Juan Mogrovejo de la Cerda y *El diablo cojuelo* de Luis Vélez de Guevara” en *Bulletin hispanique*. T. 85, N. 1 – 2, 1983, 137 – 159.
- Lazarillo de Tormes*, Ed. de Alberto Blecua. Madrid: Editorial Castalia, 2001.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO, *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos, 1980.
- MORAÑA, MABEL, “*La endiablada* de Juan Mogrovejo de la Cerda: testimonio satánico-satírico-burlesco sobre la perversión de la utopía” en *Viaje al silencio: Exploraciones del discurso barroco*. México: UNAM, 2005.



- QUEVEDO VILLEGAS, FRANCISCO DE, *El buscón*. Ed. de Domingo Ynduráin. Madrid: Editorial Cátedra, 2012.
- Retórica a Herenio*. Trad. de Salvador Núñez. Madrid: Editorial Gredos, 1997.
- RODILLA LEÓN, MARÍA JOSÉ, “Espacio simbólico y sociedad en un relato de la Colonia: *La endiablada* (c. 1624) de Mogrovejo de la Cerda” en *Kipus. Revista andina de letras*. N. 8, I semestre, 1998, 78 – 83.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio. “Manuscritos literarios peruanos en la biblioteca de Solórzano Pereira” en *Caravelle*. VII, 1966, 93 – 100.
- ROJAS, FERNANDO DE. *La Celestina. Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea*. Ed. de Peter E. Russell. Madrid: Editorial Castalia, 2001.
- STEIN, SUSAN ISABEL, “Juan Mogrovejo de la Cerda’s *La endiablada* and other fictions of colonial identity” en *Hispanofilia*. Sept; 112, 1994, 39

